

# ASSOCIATION BUREAU FORMATION TRADUCTION FRANCE

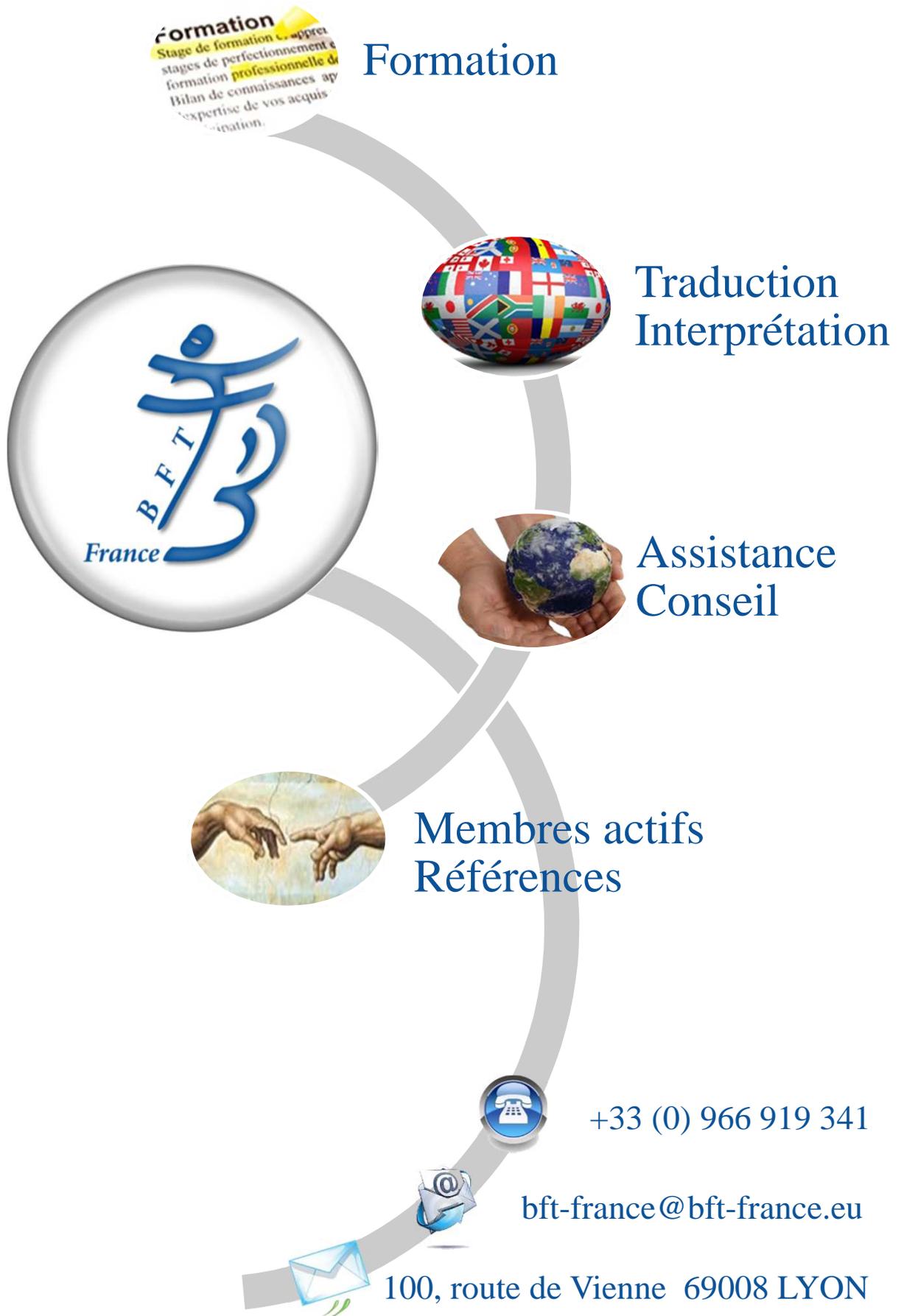


---

## Formation

Stage de formation et apprentissage  
stages de perfectionnement et  
formation professionnelle de  
Bilan de connaissances acquises  
l'expertise de vos acquis et  
participation.





n Née de professionnels qui mobilisent plus de 15 ans d'expérience en entreprises, instances juridiques, écoles de commerce, universités, filières techniques spécialisées ou encore générales

n **L'ASSOCIATION BFT France** vous assiste en France ou à l'étranger à titre individuel ou collectif par la formation, la traduction et le conseil.

n **La formation** : une nécessité pour être et rester compétitif.

n **La traduction-interprétation assermentée** : un impératif pour l'intercompréhension est impérative entre humains.

n **Le conseil** : un besoin pour assurer croissance et pérennité.

## FORMATION :



- ❑ Ingénierie de la formation
- ❑ Techniques d'expression
- ❑ Français langue étrangère
- ❑ Portugais...Russe...Chinois...

## TRADUCTION - INTERPRETATION :



- ❑ Traduction
- ❑ Interprétation
- ❑ Traduction-Interprétation assermentée

## ASSISTANCE - CONSEIL :



- ❑ Economie d'entreprise
- ❑ Développement commercial
- ❑ Gestion de projets
- ❑ AMO Equipement mobilier et pédagogique



## Ingénierie de la formation

**Nos formations sont réalisables au sein de votre entreprise ou structure.**

Toutes nos formations reposent sur les principes de l'ingénierie de la formation afin de garantir **lisibilité, qualité, fiabilité au cours de la progression.**

### **L'ingénierie de la formation : Qu'est ce que c'est ?**

L'ingénierie de la formation est une démarche qui permet de concevoir des formations de manière rationnelle.

L'ingénierie pédagogique est une démarche qui vise la conception de la formation dans sa partie face à face (définition de la progression pédagogique, des contenus, des méthodes...).

Les formations sont composées d'une série de modules de formation qui s'articulent les uns avec les autres.

**L'ingénierie pédagogique va consister à doter chacun de ces modules d'un contenu en termes :**

- d'objectifs pédagogiques,
- de connaissances,
- d'exercices d'application,
- d'exercices d'évaluation,
- d'activités,
- de timing.

Un cahier des charges est constitué, il est à la fois un outil de communication, de structuration et de description de chaque formation.

**Outil pédagogique, il va décrire avec précision :**

- le projet relatif à la formation,
- le contexte pédagogique dans lequel il va être utilisé,
- les objectifs de formation auquel il répond,
- les conditions nécessaires à la réussite du projet,
- le scénario pédagogique qui va le mettre en scène.



## Ingénierie de la formation

Le processus d'ingénierie de la formation se compose de 3 grandes étapes

### L'analyse

- L'analyse des besoins
- Le cahier des charges



### La conception

- La conception du dispositif de formation
- La conception pédagogique



### La réalisation

- Le pilotage
- Le plan de communication
- L'animation
- L'évaluation de la formation



## Techniques d'expression écrites et orales

**L'art de bien écrire, de bien parler, de faire des discours, définissent la rhétorique.**

Une communication écrite ou orale réussie réunit plusieurs critères, selon votre contexte professionnel vous pouvez travailler sur un ou plusieurs de ces éléments.

Parce que saisir l'essentiel d'un message ou exprimer efficacement et clairement ses idées est important.

**Nous apportons une réponse adaptée à chacun de vos besoins.**



### Professionnels

**Image de votre entreprise**, les écrits (plaquettes, catalogues, mails, courriers, rapports, comptes rendus...) et les présentations orales professionnels ne peuvent être négligés.

Selon vos besoins, nous vous accompagnons sur des formations concernant:

- vos écrits professionnels,
- la prise de parole en public,
- la relecture de vos documents professionnels.



## Techniques d'expression écrites et orales



### Professionnels Programme de formation

#### Les écrits professionnels :

- Evitez les erreurs dans les écrits professionnels :
  - ✓ élargir son lexique,
  - ✓ appliquer les principales règles de syntaxe afin d'exprimer une pensée compréhensible.
- La prise de note
- Le compte-rendu

#### Faire une présentation orale :

- Oser s'exprimer :
  - ✓ savoir poser sa voix,
  - ✓ gérer le stress.
- Organiser sa présentation :
  - ✓ le débat argumenté,
  - ✓ comprendre les signes de l'expression non verbale et leur effet sur la communication.



## Techniques d'expression écrites et orales



### Etudiants - Chercheurs

**Pour tous ceux qui réalisent un rapport de stage ou un mémoire de fin d'études (masters, thèses ou autres),**

Selon vos besoins, vous pouvez nous contacter pour :

- la relecture de vos documents,
- la mise en forme de power-point,
- l'entraînement à la soutenance orale.



### Programme de formation

- Les impératifs de la communication écrite et le concept de genre de texte.
- Le mémoire/le rapport de stage :  
définition, objectifs, méthode, plan de travail.
- L'organisation du texte ou le plan.
- La rédaction et la présentation.
- L'exposé de soutenance.
- Des méthodes et un calendrier de travail.



## Techniques d'expression écrites et orales



## Insertion ou reconversion professionnelle

**Selon vos besoins, vous pouvez faire appel à nous pour :**

- des remises à niveau sur les savoirs de base en français,
- un accompagnement à la rédaction de CV, lettres de motivation,
- la préparation de vos entretiens oraux
- la préparation de vos examens et concours en français: culture générale, notes de synthèse...



## Programme de formation

- Remise à niveau en français.
- Techniques de rédaction d'une note de synthèse, argumentation.
- La prise de note, le compte-rendu.
- Le CV.
- La lettre de motivation.
- Préparation à l'entretien d'embauche.
- Préparation aux écrits et oraux d'examens ou concours.





## Portugais...Russe...Chinois...

### Notre différence

Composez votre formation selon vos besoins.

Vous désirez apprendre une langue étrangère, vous perfectionner mais vous n'avez pas forcément le temps ou la possibilité de vous déplacer : choisissez la visioconférence.

Vous êtes l'acteur de votre apprentissage

**Vous composez votre formation** : des heures de formation en présentiel puis des heures de formation en visioconférence selon vos disponibilités et besoins.

### Modalités

**Vous construisez la formation qui vous ressemble et dont vous avez besoin :**

- Suivre une formation en France.
- Suivre une formation par visioconférence.
- Suivre une formation en immersion (dans le sud du Portugal par exemple).

### Public

- Professionnels
- Particuliers
- Expatriés





## Portugais...Russe...Chinois...

### Nos formules

#### Des séminaires de 3/4 jours :

- 15h à 21h00 de formation en présentiel en petits groupes.

Vous rencontrez d'autres professionnels dans votre situation et pouvez échanger.

#### Des formations par visioconférence :

- Vous pouvez ainsi jouir de la flexibilité de vos horaires quel que soit l'endroit où vous vous trouvez.

#### Des formations en immersion :

- Nous vous accueillons une semaine, seul ou en famille, dans le pays de destination (par exemple le sud du Portugal), c'est l'occasion pour vous d'allier l'utile à l'agréable.



## Les principes de nos traducteurs-interprètes et traducteurs-interprètes assermentés

- ❑ Fidélité : traduire l'intégralité du message et l'intention qui s'y rattache.
- ❑ Neutralité : ne pas intervenir dans les échanges et ne pas prendre partie dans la discussion. Ses opinions ne transparaissent pas dans son travail.
- ❑ Secret professionnel : avant, pendant et après sa prestation.

PORTUGAIS...RUSSE...JAPONAIS...ROUMAIN...POLONAIS...etc



## Traduction

### *Traduttore traditore ?*

Vos documents écrits véhiculent l'image de votre entreprise.

Il est important de confier vos travaux à notre équipe de traducteurs experts afin de :

- Ne pas laisser transparaître que votre document a été traduit.
- Restituer les nuances.
- Prendre en compte votre/vos destinataires.

Notre équipe de traducteurs experts réalise vos projets dans les meilleurs délais (documents techniques : notices, brevets, documents juridiques, contrats, partenariats, jumelages, ...).

Chaque traducteur travaille en binôme avec un relecteur pour assurer la qualité de vos travaux.



## Interprétation

### **L'interprétation favorise l'intercompréhension.**

L'intercompréhension est une notion souvent utilisée par des spécialistes en linguistique pour parler de la capacité des personnes à comprendre une autre langue en s'appuyant sur les ressemblances avec leur propre langue maternelle.

Lors de leurs interventions, nos interprètes (formés dans des écoles de traduction-interprétation telles que ESIT / ISIT / ETI... et autres universités), sont le lien social qui peut vous éviter de commettre des impairs et mieux appréhender la culture de l'autre.

L'interprétation facilite l'intercompréhension entre les personnes et permet d'appréhender :

- la stratégie de communication en entreprise,
- la communication interculturelle et interpersonnelle,
- le développement à l'international.

Nos interprètes s'effacent pour ne retransmettre que le sens. Ils ont l'habitude de travailler sur des messages fugitifs qu'ils restituent quasi instantanément.

## **Nos interprétations proposées**

### **Interprétation chuchotée :**

Vos repas d'affaires sont souvent des moments décisifs lors de négociations.

### **L'interprétation en simultanée / L'interprétation de conférence :**

Installés en cabine avec un micro, équipés de casques, micro et pupitre, les interprètes traduisent au fur et à mesure les interventions des conférenciers.

### **L'interprétation consécutive :**

Les interprètes prennent des notes pour reformuler quelques minutes après dans l'autre langue.

**Sans oublier l'interprétation de liaison**, en milieu social, souvent renommée à tort interprétariat (néologisme calqué sur les termes secrétariat/commissariat...).



## Traduction - Interprétation Assermentée

**Une traduction-interprétation assermentée** est une traduction qui a été réalisée par un traducteur assermenté et qui est munie d'une signature (à l'épreuve des fraudes), d'un cachet et d'une déclaration stipulant que la traduction a été réalisée entièrement et en âme et conscience.

Celles-ci se révèlent souvent nécessaires si vous devez présenter un document à une instance officielle.

Il s'agit alors, par exemple, d'actes de mariage ou de naissance, de diplômes, d'un extrait de la Chambre de Commerce et d'Industrie, de contrats ou décisions juridiques.

Le tribunal admet uniquement les traducteurs possédant une formation ou une compétence démontrable en vue de l'assermentation.

Nos traducteurs experts sont assermentés près les cours d'appel de Grenoble, Lyon, Besançon, Montpellier, Aix...

Chaque traducteur travaille en binôme avec **un relecteur** pour assurer la qualité de vos travaux.

**L'association de par sa vocation  
propose pour la traduction  
de formulaires administratifs  
un forfait au document.**



## Plus qu'un concept, une vocation

Nous intervenons dans les entreprises pour implanter des techniques et des moyens personnalisés pour améliorer la productivité commerciale et agir sur la croissance.

Notre méthodologie éprouvée s'appuie sur la politique commerciale de l'entreprise pour la transformer en plan d'action, générateur des résultats attendus.



## Economie d'entreprise

### Notre assistance vise à :

- Réduire les coûts.
- Découvrir des ressources internes ou externes.
- Optimiser la rentabilité globale.
- Analyser objectivement le process de l'entreprise.
- Optimiser les process fournisseurs clients.
- Optimiser l'organisation humaine et structurelle.
- Effectuer des projections à court et moyen terme.



## Développement commercial

**Le développement commercial, source même de l'entreprise et de sa pérennité** est souvent mis à mal par la conjoncture économique, les moyens économiques ou simplement le manque de disponibilité.

Nous vous apportons notre savoir-faire, expérience et expertise lors de la réorganisation commerciale de vos structures.

**L'objectif est d'optimiser les coûts, maintenir ou augmenter le chiffre d'affaire à travers :**

- La réduction de coûts.
- La restructuration de(s) service(s).
- La restructuration de méthodologie.
- L'analyse de marchés.
- L'ouverture à de nouveaux marchés.
- La mise en place de protocoles pour les Appels d'Offre et MAPA.
- La mise en place de business plan produit ou département.
- L'analyse de rentabilité.



## Gestion de projets

**Dans les structures existantes ou nouvelles**, lors de développement de partenariats régionaux, nationaux ou internationaux, le dirigeant ou/et son équipe, initient grâce à leurs connaissances, leurs savoir faire, leurs expériences des projets qui restent trop souvent dans les cartons ou sont reportés, faute de temps ou de personnel.

Selon votre situation et vos besoins, vous pouvez nous déléguer la mise en place de vos projets.

**Dans le cadre de nouvelle(s) structure(s) ou de nouveau(x) département(s) ou produit(s)**, la gestion de projet s'effectue en amont du développement commercial .

**Dans les structures existantes**, la gestion de projets est souvent associée au développement commercial.

**Lors de développement de partenariat nationaux ou internationaux:** Le partenariat pour la promotion de projet peut s'effectuer soit dans une volonté d'Export, soit dans la recherche de partenaires locaux ou autres en vue d'optimiser des coûts.

Nous pouvons offrir un panel d'interventions de la simple traduction technique à la concrétisation de partenariats d'entreprises.

**Pour la mise en place de vos projets, nous vous apportons notre savoir-faire, expérience et expertise lors des :**

- Etudes de marchés.
- Etude de faisabilité.
- Business plans.
- Recherches de partenaires financiers.
- Montages juridiques.



## Membres actifs

**Les membres actifs de l'Association** sont des professionnels ayant plus de 15 ans d'expérience en entreprises, écoles de commerce, universités, filières techniques, spécialisées ou encore générales.

Ils adhèrent à la philosophie de l'Association pour vous apporter leur assistance, leur soutien, leur conseil et leur expertise en France et/ou à l'étranger.

L'association est fondée sur une **Charte de déontologie** stricte, animée par la volonté d'offrir un service de qualité.

A travers ces principes, les membres actifs bénéficient d'un réseau international ainsi que d'une mise en exergue quotidienne de leurs savoir-faire.

**Aujourd'hui plus d'une trentaine de professionnels sont membres actifs de l'Association.**

## Exemples

### **Flora Rodrigues**

Formateur en techniques d'expression  
Formateur en FLE

### **Diego Lorenzetti**

Traducteur Français-Italien

### **Aline Mendonça**

Traducteur Français-Portugais

### **Wouter Jongejan**

Traducteur Français-Néerlandais

### **Sophie Welsing**

Formateur en Néerlandais

### **Jean Christophe Delbende**

Formateur en techniques d'expression et développement personnel

### **Marion Morel Letoublon**

Formateur en communication management

### **Takako Honjo**

Traducteur-Interprète Assermenté Français-Japonais

Formateur en Japonais

### **Lourdes Muñiz**

Traducteur Français-Espagnol  
Formateur en Espagnol

### **Armelle Pierrefontaine**

Traducteur Français-Anglais

### **Patrice Gelb**

Consultant en économie d'entreprise

### **Bertrand Godde**

Formateur en gestion émotionnelle en entretien

### **LI Jian 李劍**

Traducteur-Interprète Français-Chinois  
Formateur en Chinois

### **Julia Pavlouk**

Traducteur Français-Russe  
Formateur en Russe

### **Agnes Heisler**

Traducteur-Interprète Assermenté Français-Allemand

### **Elise Debord**

Formateur en communication et efficacité professionnelle.

# MEMBRES ACTIFS ET REFERENCES



ministère  
éducation  
nationale



## Ils ont suivi une formation avec nous :

**Marc V.** (Responsable d'une enseigne de cosmétique, il parle le français, l'anglais et l'allemand), doit partir une semaine au Brésil pour rencontrer des clients (qui maîtrisent l'anglais et le français). Il est pressé et n'a pas de temps à consacrer à l'apprentissage de la langue (qui ne lui est pas utile par ailleurs) en suivant un cours avec un formateur.

Son souhait de formation : se familiariser avec la langue pour un besoin ponctuel / être capable de se débrouiller à son arrivée dans les actes du quotidien avec les autochtones (demander une information, son chemin, passer une commande dans un café/restaurant, remercier, s'excuser, exprimer une humeur...)

*Il a choisi la Formule à distance, réparties selon ses disponibilités exclusivement à distance.*

Ce que la formation lui a apporté : "J'étais pas convaincu au départ parce que traditionnellement on suit des cours en face à face. Aujourd'hui je sais que c'est faux : via Skype, c'est comme avoir un formateur avec soit, la souplesse et le confort en plus. BFT s'est adapté à mes envies et besoins et ça c'est le plus important pour moi."

**Vincent B.** part en expatriation en Angola (2-4 ans) pour une compagnie pétrolière, une fois sur place il poursuivra sa formation en portugais.

Son souhait de formation : apprendre la langue pour communiquer dans les actes du quotidien et au téléphone, connaître la culture du pays, avoir des notions d'histoire du pays, écrire des mails, des lettres...

*Il a choisi la Formule avec un formateur en alternance avec la formation à distance.*

Ce que la formation lui a apporté : "7h de cours par jour avec un formateur dans une nouvelle langue ça me paraissait improbable, alors on a commencé avec des demi-journées de 3h30. En fait ça passe vite mais on est tout seul. BFT m'a proposé de poursuivre ma formation en groupe de 7/8 à Lyon et là c'était vraiment LA révélation : on veut être meilleur que l'autre, on se surpasse plus vite, on retient plus vite, j'ai rencontré de nouvelles personnes de tous horizons dont une qui part en Angola en même temps que moi. C'est important dans ce type d'aventure de se sentir moins seul [...]. Le complément de formation via Skype permet de consolider ses acquis... c'est moins cher et ça permet d'alterner cours en groupe et individuels... Félicitation et merci pour tout..."